



عربي ٢٠٠٩ مؤتمر دولي حول تعليم العربية للناطقين بغيرها

٢٥-٢٦ سبتمبر/أيلول ٢٠٠٩
مقر البيت العربي بمدريد شارع ألكالا ٦٢ - ٢٨٠٠٩ مدريد (إسبانيا)

Viernes 25 de septiembre		Sábado 26 de septiembre	
9.00	<u>Entrega de documentación</u>		
9.30	<p><u>Inauguración</u> Gema Martín Muñoz, directora general de Casa Árabe-IEAM, Alfonso Carmona, presidente de la SEEA, Mahdi Alish, profesor de la Academia Militar, West Point, EE UU y Victoria Aguilar, profesora titular de la Universidad de Murcia</p> <p>Auditorio</p>	9.00	<p><u>Plenaria</u> <u>Munther Younes (Universidad de Cornell, EE UU)</u> الفصحى والعامية وتكامل دوريهما في منهاج اللغة العربية</p> <p>Auditorio</p>
10.00	<p><u>Plenaria</u> <u>Mahdi Alish (Academia Militar, West Point, EE UU)</u> قياس الكفاءة اللغوية في الولايات المتحدة: وصف لأسلوب قياس يعتمد السُّلمين الحكومي وسلّم المجلس الوطني لتعليم اللغات الأجنبية مرجعاً مع مقارنة سريعة مع الإطار اللغوي الأوروبي</p> <p>Auditorio</p>	10.00	<p><u>Comunicaciones</u> 1) Jonathan Featherstone (CASAW, Reino Unido): <i>The impact of diglossia on training teachers in the communicative approach: the case of Arabic</i> 2) Sara Ferracin (Universidad de Venecia, Italia): <i>La situation de la didactique de l'arabe comme langue étrangère en Italie. La formation des enseignants</i> 3) Loyal Merhy (Universidad Stendhal-Grenoble 3, Francia): <i>L'apprentissage en autonomie appliqué à l'arabe langue étrangère : contraintes et ambitions pédagogiques</i></p> <p>Auditorio</p>
11.00	Pausa café: Sala Umm Kulzúm	11.00	Pausa café: Sala Umm Kulzúm

11.30	<p>Plenaria Frederik Imbert (Universidad de Provence-Aix-Marseille I, Francia) <i>Enseigner la grammaire arabe à l'Université : réforme et devoir de réalisme linguistique</i> Auditorio</p>	11.30	<p>Comunicaciones 1) Fernando Ramos y Cristina García (Universidad de Alicante): <i>Estrategias para el aprendizaje de la lectura en árabe</i> 2) Ahmed Hassan Khorshid (Universidad de Qatar): <i>Graded Stories in Arabic</i> 3) Najeh Abu Orabi (Universidad de Jordania): استثمار شعر نزار قباني في تعليم المفردات الأساسية (الفصيحة والعامية): القصائد المغناة نموذجا</p>
12.30	<p>Comunicaciones 1) Mourad Diouri (CASAW, Reino Unido): <i>Moving from "Chalk & Talk" to "Surf & Connect": How to revolutionise the way we learn and teach Arabic and the rise of e-Arabic learning</i> 2) Sabrina Scistri (Universidad de Génova, Italia): <i>Projecting e-Arabic teaching for students: Arabic as a Foreign Language</i> 3) Kamal Al Ekhaway (Universidad Americana de El Cairo, Egipto): <i>Using CALL materials to merge integrated skills in MSA</i> Auditorio 4) Joana Hernández Moz y Eva Aguilar Alomá (EOI Tarragona): <i>Las TIC en el aula: aprender árabe mediante las nuevas tecnologías</i> 5) Montserrat Díaz Fajardo y Emilia Calvo (Universidad de Barcelona): <i>Aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza del árabe en la universidad: "Árabe en Línea"</i> 6) Javier Barreda (Universidad de Alicante): <i>La Plataforma Multimedia para la Docencia en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y su uso para la enseñanza-aprendizaje del árabe como lengua extranjera</i> Sala de columnas</p>	12.30	<p>Talleres 1) Munther Younes (Universidad de Cornell, EE UU): الفصحى والدارجة في صف العربية: علاقة تكامل أم علاقة عداة؟ Aula 4 2) Mahdi Alish (Academia Militar, EE UU): معايير الاحتراف لمعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها Aula 6 3) Rana Bekdache (Universidad Saint Joseph, Beirut): العربية للناطقين بغيرها (إتقانها) نعم للكتابة ولكن قفا نحك Auditorio</p>
14.00	<p>Pausa comida: Salas Umm Kulzúm y Fayruz</p>	14.00	<p>Pausa comida: Sala Umm Kulzúm y Fayruz</p>
15.30	<p>Plenaria David Wilmsen (Universidad Americana de Beirut, Líbano)</p>	15.30	<p>Plenaria Abdellah Chekayri (Universidad Al-Akhawayn, Marruecos)</p>

	<p><i>Orality and directionality in training translators of Arabic</i></p> <p>Auditorio</p>		<p>دور الثقافة والمجتمع المغربيين في تعليم الدارجة كلغة أجنبية</p> <p>Auditorio</p>
16.30	<p><u>Comunicaciones</u></p> <p>1) Nieves Paradela (Universidad Autónoma de Madrid): <i>Las gramáticas del árabe clásico en España durante el siglo XX: un balance crítico</i></p> <p>2) Ignacio Ferrando (Universidad de Cádiz): القاموس العربي - الإسباني واستخدامه في قاعة الدرس</p> <p>3) Paula Santillán (Casa Árabe): <i>La enseñanza de las colocaciones en la clase de ALE</i></p> <p>Auditorio</p>	16.30	<p><u>Comunicaciones</u></p> <p>1) M^a Isabel Lázaro (Universidad de Granada): <i>La enseñanza de la lengua árabe en los centros españoles en Marruecos: contexto sociolingüístico y cultural.</i></p> <p>2) Victoria Aguilar (Universidad de Murcia): <i>Sonidos y formas en la enseñanza de la lengua árabe.</i></p> <p>3) Alon Fragman (Universidad Ben Gurion, Israel): <i>Spelling errors of Hebrew Native Speakers learning Arabic as a Foreign Language in Israel.</i></p> <p>Auditorio</p>
17.30	<p>Pausa café: Sala Umm Kulzúm</p>	17.30	<p>Pausa café: Sala Umm Kulzúm</p>
18.00	<p><u>Talleres</u></p> <p>1) Mahdi Alish (Academia Militar, West Point, EE UU): معايير الاحتراف لمعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها</p> <p>Sala de columnas</p> <p>2) Henri Awaiss (Universidad Saint Joseph, Beirut): العربية لغير الناطقين بها: بناء حديث بحجارة قديمة</p> <p>Aula 1</p> <p>3) Rana Bekdache (Universidad Saint Joseph, Beirut): العربية للناطقين بغيرها (إتقانها) نعم للكتابة ولكن قفا نحك</p> <p>Aula 4</p> <p>4) Waleed Saleh (Universidad Autónoma de Madrid): استثمار القصة في تعليم العربية للناطقين بغيرها</p> <p>Aula 6</p>	18.00	<p><u>Talleres</u></p> <p>1) Abdellah Chekayri (Universidad Al-Akhawayn, Marruecos): مواد لتعليم الدارجة</p> <p>Aula 4</p> <p>2) Henri Awaiss (Universidad Saint Joseph, Beirut): العربية لغير الناطقين بها: بناء حديث بحجارة قديمة</p> <p>Auditorio</p> <p>3) Munther Younes (Universidad de Cornell, EE UU): الفصحى والدارجة في صف العربية: علاقة تكامل أم علاقة عداة؟</p> <p>Aula 6</p>
		19.30	<p><u>Clausura</u></p> <p>Luis Miguel Pérez Cañada, director de la Escuela de Traductores de Toledo y Waleed Saleh, profesor titular de la Universidad Autónoma de Madrid</p> <p>Auditorio</p>